

Amiri Decree No. (38) for the year 2016

On

Establishment of Research, Technology & Innovation
Park " Free Zone Authority"

مرسوم أميري رقم (38) لسنة 2016م

بشأن

إنشاء مجمع البحوث والتكنولوجيا والابتكار "هيئة منطقة حرة"

We, Sultan Bin Mohamed Al Qasimi, Ruler of the
Emirate of Sharjah,

Having perused the federal law No. 2 for the year
2015 on commercial companies.

The law No. 2 for the year 1999 on the
establishment of Sharjah Emirate Executive
Council, its by-law and amendments.

The Amiri decree No. (95) for the year 2015 on the
Establishment of AUS Enterprises L.L.C
The Memorandum of Association of the One
Person Limited Liability Company - AUS Enterprises
Co. L.L.C

And for the public interest,

Hereby issue the following decree:

Definitions

Section (1)

In this decree, the following words and expressions
shall have the meaning assigned to each unless the
context requires otherwise:

The State : United Arab Emirates

The Emirate : The Emirate of Sharjah

The Ruler : The Ruler of the Emirate

The Park: Research, Technology & Innovation Park
"Free Zone" (RTI Park) established under this
decree.

نحن سلطان بن محمد القاسمي حاكم إمارة الشارقة

بعد الاطلاع على القانون الاتحادي رقم (2) لسنة 2015م بشأن
الشركات التجارية.

والقانون رقم (2) لسنة 1999م بشأن إنشاء المجلس التنفيذي لإمارة
الشارقة ولائحته الداخلية وتعديلاته.

والمرسوم الأميري رقم (95) لسنة 2015م بشأن إنشاء شركة
الاعمال التجارية للجامعة الاميركية ذ.م.م

وعقد تأسيس شركة الشخص الواحد ذات مسؤولية محدودة -
شركة الاعمال التجارية للجامعة الأميركية في إمارة الشارقة ذ.م.م

ولما تقتضيه المصلحة العامة،

أصدرنا المرسوم التالي :-

التعريفات

المادة (1)

في تطبيق أحكام هذا المرسوم يكون للكلمات والعبارات التالية
المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقض سياق النص خلاف ذلك:

الدولة: دولة الإمارات العربية المتحدة.

الإمارة: إمارة الشارقة.

الحاكم: حاكم الإمارة.

المجمع : مجمع البحوث والتكنولوجيا والابتكار - هيئة منطقة حرة
والمنشأة بموجب هذا المرسوم.

Company / Establishment: Any natural or corporate person licensed to carry out any activities licensed in the Park under this decree, regulations and implementing order or decisions.

الشركة أو المؤسسة: أي شخص طبيعي أو اعتباري مرخص له للقيام بأي من النشاطات المسموح بها في المجمع وفقاً لهذا المرسوم واللوائح والقرارات المنفذة له.

Establishment

الإ إنشاء

Section (2)

المادة (2)

A Free Zone for innovation shall be established in the

تنشأ في الإمارة بموجب هذا المرسوم منطقة حرة للابتكار تسمى:

Emirate under the name:

Research, Technology & Innovation Park "Free Zone Authority"

"مجمع البحوث والتكنولوجيا والابتكار" هيئة منطقة حرة

Having corporate personality, full financial and administrative independence and capacity to undertake legal actions necessary to achieve its objectives. Its location and geographical borders shall be determined by an order to be issued by the Ruler.

يتمتع بالشخصية الاعتبارية ويكون له الاستقلال المالي والإداري والأهلية الكاملة لمباشرة التصرفات القانونية اللازمة لتحقيق أغراضه، ويتم تحديد موقعه وحدوده الجغرافية بقرار يصدر من الحاكم.

Section (3)

المادة (3)

The English name for Research, Technology & Innovation Park "Free Zone" shall be as follows:

يعتمد مسمى مجمع البحوث والتكنولوجيا والابتكار "هيئة منطقة حرة" باللغة الإنجليزية كالتالي:

Research, Technology & Innovation Park "Free Zone", having the acronym:

Research, Technology & Innovation Park "Free Zone"

وتُعرف اختصاراً

RTI, Park

RTI, Park

The Objectives

الأهداف

Section (4)

المادة (4)

The Park objectives are as follows:

يهدف المجمع إلى تحقيق ما يلي:-

1. To provide an appropriate environment for innovation and creativity through establishing an attractive and

- 1- توفير بيئة ملائمة للإبداع والابتكار عن طريق إيجاد مجمع جاذب ومستدام ذو

- sustainable Park with infrastructure and services.
- بنية تحتية وخدمات.
2. To support, encourage and develop the innovation ecosystem and upgrade the Emirate's standing as a global destination in the field of research and technology.
- 2- دعم وتشجيع وتطوير منظومة الابتكار للارتقاء بمكانة الإمارة كوجهة عالمية في مجالات البحوث والتكنولوجيا .
3. To support applied scientific and technological research, for undertaking investment activities which guide the Emirate's movement toward knowledge economy.
- 3- دعم الأبحاث العلمية التطبيقية والتكنولوجية للقيام بالأنشطة الاستثمارية لدعم توجهات الإمارة نحو اقتصاد المعرفة.
4. To Develop and nurture talents and human labor forces in the fields related to the Emirate's economic and social priorities, and therefore enhance the Emirate's competitive power through recruiting and encouraging firms and companies specialized in the field of innovation.
- 4- تنمية واحتضان المواهب والقوى البشرية العاملة في المجالات المتعلقة بأولويات الإمارة الاقتصادية والاجتماعية وتعزيز القدرة التنافسية للإمارة من خلال استقطاب وتشجيع المؤسسات والشركات المتخصصة في مجال الابتكار.
5. To manage the development of national scientific efficiencies and work on recruiting highly qualified efficiencies to the Park, that are able to operate in the field of modern technological development to service the advancement of the Emirate.
- 5- العمل على تطوير الكفاءات العلمية الوطنية واستقطاب الكفاءات العالية القدرة لتعمل بالمجمع في تطوير التكنولوجيا الحديثة لخدمة التنمية في الإمارة.
6. To provide the appropriate environment that encourages technological and
- 6- توفير البيئة الملائمة لتشجيع الاستثمار التكنولوجي والتقني من خلال تقديم خدمات

- technical investment by providing high quality and cost effective logistic services.
- لوجستية ذات جودة عالية وبتكاليف معقولة.
7. To support and develop the technological and research content through activation of national innovation. In addition to, encouraging and supporting innovators in the establishment of their own companies.
- 7- دعم وتطوير المحتوى التكنولوجي والبحثي من خلال تفعيل الابتكار الوطني وتشجيع المبتكرين ومساندتهم في إنشاء شركاتهم الخاصة.
8. To support and enhance innovation as well as the encouragement of research that produces tangible research products yielding world class scientific analysis, research and visions. In addition to marketing the same.
- 8- دعم وتعزيز الابتكار وتشجيع الأفكار البحثية القابلة للتحويل إلى منتجات ملموسة يتم الاستفادة منها لتقديم تحليلات علمية وبحوث ورؤى عالية الجودة والتسويق لها.
9. To collaborate with the responsible authorities in identifying national priorities and policies in the field of science and technology, to build a technological and scientific database to service the development of the following fields: Water Management, Renewable Energy, Environmental Technology, Transport and Logistics, Digitization and Production, Design & Architecture.
- 9- التعاون مع الجهات المختصة لتحديد الأولويات والسياسات الوطنية في مجال العلوم والتكنولوجيا من أجل بناء قاعدة علمية تقنية لخدمة التنمية في مجالات: تكنولوجيا المياه، والطاقة المتجددة، وتكنولوجيا البيئة، وتكنولوجيا المواصلات، وتكنولوجيا المعلومات، والتصميم الصناعي والعمارة.
10. To set encouraging by-laws, regulations, incentives and facilities for businesses
- 10- وضع لوائح محفزة ومشجعة لمؤسسات الأعمال وتسهيلات لمزاولة أعمالها .

to operate easily.

11. To enact the legislations contributing to the engagement of the education sector, specifically faculty, staff and students in launching their private enterprises.

11- وضع التشريعات التي تسهم في انخراط الكادر التعليمي والطلابي في اطلاق مشاريع خاصة بهم .

The Park Authorities Section (5)

اختصاصات المجمع المادة (5)

Subject to the relative federal and local legislations, in order to achieve its objects, the Park shall have the following authorities :

مع مراعاة التشريعات الاتحادية والمحلية ذات الصلة، يكون للمجمع في سبيل تحقيق أهدافه الاختصاصات التالية:-

- 1- To build infrastructures and supplies associated with the Park and to provide administrative support services and other services necessary to achieve its objectives.
- 2- To establish companies, establishments or enterprises whether in joint or individual forms within the Park, which are subject to the free zone's rules and to this decree.
- 3- To determine and regulate business and activities licensed within the Park, to draft terms, conditions, requirements and procedures for licensing such business and activities.
- 4- To register and license establishments and companies and to collect charges and fees levied against such services, in addition to other services provided by the Park.
- 5- To lease contracts for plots and buildings to

1. تشييد البنية التحتية والتجهيزات ذات الصلة الخاصة بالمجمع وتقديم خدمات الدعم الإداري وأية خدمات أخرى ضرورية لتحقيق أهدافه.
2. تأسيس شركات أو مؤسسات أو مشاريع مشتركة أو فردية داخل المجمع، وفق نظام المناطق الحرة وهذا المرسوم ..
3. تحديد وتنظيم الأعمال والأنشطة المرخص بممارستها داخل المجمع، وإعداد القواعد والشروط والمتطلبات والإجراءات لترخيص مثل تلك الأعمال والأنشطة.
4. تسجيل وترخيص المؤسسات أو الشركات وتحصيل الرسوم والأجور المفروضة على مثل تلك الخدمات وغيرها من الخدمات التي يقدمها المجمع.
5. إبرام عقود تأجير الأراضي والمباني للشركات والمؤسسات التي

- companies and establishments intending to operate within the Park to enable practicing their activities subject to mutual agreed conditions.
- 6- To regulate the operation method between the Park's companies and establishments with outsiders and to cooperate and coordinate with the concerned government departments.
- 7- To participate in innovation events in and outside the state.
- 8- To buy, lease and own movable and immovable property necessary to perform its duties, and to engage in all fields of investments as permitted by the applicable legislations and rules.
- 9- To conclude agreements with other free zones to enable the Park's companies and establishments to practice within such free zones and vice versa.
- 10- To cooperate and coordinate with the local, federal, regional and international bodies including other free zones in the innovation field.
- 11- To look into and settle complaints filed by companies and establishments operating within the Park.
- 12- To practice any other activities associated with the Park's field of business and which assist it to achieve its objectives.
- 13- Any other authorities given to the Park by the
- ترغب في العمل في المجمع لتمكينها من مزاولة نشاطها وفقاً للشروط التي يتفق عليها.
6. تنظيم طريقة العمل بين شركات ومؤسسات المجمع وأية جهات خارجيه بالتعاون والتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة.
7. المشاركة في الفعاليات المعنية بالابتكار داخل الدولة وخارجها.
8. شراء واستئجار وتملك الأصول المنقولة وغير المنقولة اللازمة لممارسة مهامه، والاستثمار بكافة مجالاته بما تسمح به التشريعات والنظم السارية.
9. الاتفاق مع المناطق الحرة الأخرى بشأن تمكين شركات ومؤسسات المجمع من مزاولة العمل في تلك المناطق أو العكس.
10. التعاون والتنسيق مع الجهات المحلية والاتحادية والإقليمية والدولية، بما فيها المناطق الحرة الأخرى في مجال الابتكار.
11. النظر في الشكاوى التي تقدم من الشركات والمؤسسات العاملة في المجمع والبث فيها.
12. القيام بأي أعمال أخرى ترتبط بمجال عمل المجمع وتؤدي إلى تحقيق أهدافه.
13. أية اختصاصات أخرى توكل إليه من الحاكم.

Ruler.

The Management

Section (6)

The Park shall be managed by the AUS Enterprises Co. LLC. and shall have the following authorities as necessary to undertake such management:

- To propose the Park general policies, programs and projects and supervise their implementation after being approved by the Ruler and to draft plans that ensure development of the work in the Park and its staff.
- To approve the Park regulative, managerial and financial regulations.
- To supervise work progress in the Park as per applicable laws and regulations and to issue decisions, instructions and circulars necessary for this purpose.
- To approve expenditure from the Park budget within the limits assigned to it and subject to the relative laws, regulations and decisions.
- To establish any other entities to be added to the Park if necessary to achieve the objectives for which the Park is established.
- To form committees and fix their duties and authorities.
- To undertake any other legal acts necessary to enable the Park to perform its duties properly within the limit of the law.
- To approve the organizational structure, to

الإدارة

المادة (6)

تتولى إدارة المجمع شركة الأعمال التجارية للجامعة الأميركية ولها في سبيل ذلك ممارسة الاختصاصات التالية:

- اقتراح السياسة العامة للمجمع وبرامجه ومشروعاته والإشراف على تنفيذها بعد اعتمادها من الحاكم ووضع الخطط التي تكفل تطوير العمل في المجمع والعاملين فيه.
- اعتماد اللوائح التنظيمية والإدارية والمالية لإدارة المجمع.
- الإشراف على سير العمل في المجمع وفقاً للقوانين والأنظمة السارية وإصدار القرارات والتعليمات والتعاميم اللازمة لذلك.
- اعتماد الصرف من ميزانية المجمع ضمن الاعتمادات المقررة له ووفقاً للقوانين والأنظمة والقرارات ذات الارتباط.
- تشكيل أية كيانات أخرى يتم ضمها للمجمع، إذا ما دعت الحاجة، لتحقيق الأهداف التي أنشئ من أجلها المجمع.
- تشكيل اللجان وتحديد مهامها وصلاحياتها.
- مباشرة كافة التصرفات القانونية التي يقتضيها حسن قيام المجمع بعمله في حدود ما يسمح به القانون.
- اعتماد الهيكل التنظيمي وتعيين الموظفين المطلوبين لإدارة

appoint staff required for managing and operating the Park, to determine their grades, their appointment conditions and other relative matters.

وتشغيل المجمع وتحديد درجاتهم الوظيفية وشروط تعيينهم وكافة الأمور الأخرى ذات الصلة.

i- Any other authorities assigned by the Ruler.

ل. أي صلاحيات أخرى يكلف بها من الحاكم.

Financial Resources

الموارد المالية

Section (7)

المادة (7)

The Park's financial resources are compromised of the following:

تتكوّن الموارد المالية للمجمع مما يلي:

- 1- Funds and provisions provided by the government.
- 2- The Park revenues from practicing its activities, including rents collected with the Ruler's Consent.
- 3- Movable and immovable assets allocated to the Park by decree or order from the Ruler.
- 4- Profits and proceeds from its investments and funds.
- 5- Loans availed with the Ruler's consent.

1. الأموال والاعتمادات المالية التي تخصصها له الحكومة.
2. الإيرادات الذاتية للمجمع نتيجة ممارسة نشاطه بما في ذلك الرسوم والأجور التي يحصلها المجمع بموافقة الحاكم.
3. الأصول المنقولة وغير المنقولة التي يصدر بتخصيصها مرسوم أو قرار من قبل الحاكم.
4. أرباح وعوائد استثماراته وأمواله.
5. ما يحصل عليه من قروض بموافقة الحاكم.

The Annual Budget

الموازنة السنوية

Section (8)

المادة (8)

The Park shall adopt commercial accounting principles and standards in maintaining its accounts and records. The financial year shall commence on

يتبع المجمع في تنظيم حساباته وسجلاته، أصول وقواعد المحاسبة التجارية. وتبدأ سنته المالية في اليوم الأول من شهريناير وتنتهي في

the 1st day of January and expire 31st of December of each year provided that the first financial year shall commence from the date on which the Park commences its operation and expires on 31st December of the same year.

Tax Exemption

Section (9)

Companies, establishments, individuals and staff working in the Park are exempted from taxes levied in the Emirate for their business within the Park for fifty years renewable for similar period(s) by decision from The Ruler effective from the business commencement date.

Inspection Authority

Section (10)

Subject to the relative federal legislations, the Park management shall have the authority to monitor and inspect the activities of companies, establishments, individuals and staff working within the Park which might violate the applicable legislations, this decree or any other relative legislations.

Exemption from Laws

Section (11)

All business performed within the Park by the Park's companies, establishments and staff are not

الحادي والثلاثين من شهر ديسمبر من كل عام، على أن تبدأ السنة المالية الأولى من تاريخ ممارسة المجمع لأعماله وتنتهي في اليوم الحادي والثلاثين من ديسمبر من العام نفسه.

الإعفاء من الضرائب

المادة (9)

تعفى الشركات والمؤسسات وكذلك الأفراد والموظفون في المجمع من الضرائب المفروضة في الإمارة، بما في ذلك ضريبة الدخل، فيما يتعلق بنشاطات أعمالهم داخل المجمع، وذلك لمدة خمسين عاماً قابلة للتجديد لمدة أو مدد مماثلة بقرار يصدر من الحاكم اعتباراً من تاريخ البدء بالأعمال.

صلاحية التفتيش

المادة (10)

مع مراعاة التشريعات الاتحادية ذات الصلة، لإدارة المجمع صلاحية المراقبة والتفتيش على أنشطة شركات ومؤسسات المجمع والأفراد والموظفين العاملين به والتي يشتبه في أنها تخالف أحكام التشريعات السارية أو هذا المرسوم أو أية تشريعات أخرى ذات صلة.

الاستثناء من القوانين

المادة (11)

جميع الأعمال المنفذة داخل المجمع من قبل شركات ومؤسسات وموظفي المجمع لا تخضع للقوانين واللوائح المطبقة في البلديات أو

subject to laws and regulations applicable by municipalities or the Economic Development Department or any other government bodies and authorities. Notwithstanding the above, the Park may utilize or use any licensing facilities or services provided by the said departments for licensing the Park companies and establishments as the Park management thinks suitable. All the Park companies and establishments which benefited from such department services in their licenses shall be subject to the free zone's rules and regulations and their licenses shall be deemed as if issued by the Park.

Charges and Fines

Section 12

The Ruler shall issue a decision regulating the charges payable for services which the Park provides. Such regulation shall determine fines and remedies applicable to companies and establishments that violate this decree or any by-laws issued under it.

The Ruler shall also issue the Park's financial and administrative regulations.

No Liability for Debts

Section (13)

Under no circumstances shall the government or Park be liable directly or indirectly to third parties

دائرة التنمية الاقتصادية أو المؤسسات والهيئات والدوائر التابعة للحكومة، ومع ذلك يجوز للمجمع أن يستفيد أو يستخدم أي تسهيلات أو خدمات ترخيص تقدمها تلك الدوائر المذكورة، لترخيص شركات ومؤسسات المجمع حسبما تراه إدارته مناسباً. وتخضع كافة شركات ومؤسسات المجمع التي استخدمت بشأن ترخيصها خدمات تلك الدوائر للوائح وأنظمة المناطق الحرة وتعتبر رخص تلك الشركات والمؤسسات كأنها صادرة عن المجمع.

الرسوم والغرامات

المادة (12)

تصدر بقرار من الحاكم لائحة تحدد الرسوم التي تستوفي مقابل الخدمات التي يقدمها المجمع وتتضمن اللائحة الغرامات والتدابير المقررة على الشركات والمؤسسات التي تخالف أحكام هذا المرسوم أو أية لوائح تصدر بشأنه.

كما يصدر الحاكم اللوائح المالية والإدارية الخاصة بالمجمع.

عدم المسؤولية عن الديونية

المادة (13)

في جميع الأحوال وتحت أي ظروف لا تكون الحكومة أو المجمع

for debts and obligations of companies and establishments operating within or outside the Park or for any other damages whatsoever.

مسؤولة بصورة مباشرة أو غير مباشرة تجاه الآخرين عن ديون أو التزامات الشركات والمؤسسات داخل أو خارج المجمع، أو أية أضرار أخرى مهما كان نوعها غير ما ذكر.

General provisions

أحكام عامة

Section (14)

المادة (14)

The Park is exempted from all local taxes and charges whatsoever type.

يُعفى المجمع من جميع الضرائب والرسوم المحلية أيّاً كان نوعها.

Section (15)

المادة (15)

This decree shall come into effect from its issue date and shall supersede any provision that contradicts or conflicts with its provisions and shall be published in the Emirate's gazette.

يُعمل بهذا المرسوم اعتباراً من تاريخ صدوره، ويُلغى أي حكم يخالف أو يتعارض مع أحكامه، وينشر في الجريدة الرسمية للإمارة.

صدر عنا بتاريخ:

الأحد : 14 رمضان 1437 هـ

الموافق : 19 يونيو 2016 م

Sultan bin Mohamed Al Qasimi

سلطان بن محمد القاسمي

Ruler of Sharjah

حاكم إمارة الشارقة